GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **HERRAMIENTAS PROFESIONALES PARA LA TRADUCCIÓN**
Código: 101659
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 2
Materia: DOCUMENTACIÓN
Carácter: OBLIGATORIA
Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0
Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0%
Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: MARTÍNEZ CARRASCO, JOSÉ CARLOS (Coordinador)
Departamento: FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA
Área: BIBLIOTECONOMÍA Y DOCUMENTACIÓN
Ubicación del despacho: FRENTE AL AULA IX
E-Mail: jcmartinez@uco.es Teléfono: 957 21 21 12

Nombre: GÓMEZ CAMPOS, MANUEL
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: En el patio nuevo junto a la sede de Preshco
E-Mail: l42gocam@uco.es Teléfono: 957 21 83 79

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Conomiciento de programas de tratamiento de textos y hojas de cálculos.

Recomendaciones

Cursar la asignatura de Informática aplicada a la Traducción.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE5	Conocimiento de las herramientas para la traducción asistida, la traducción por ordenador y la localización.
CE7	Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

a) Manejo y conocimiento por parte del estudiante de las nuevas tecnologías aplicadas al ámbito de la Traducción
b) Manejo y estudio de herramientas de traducción asistida y control de calidad en Traducción
c) Desarrollar la habilidad de trabajar en grupo
d) Desarrollo del pensamiento crítico y lógico a la hora de enfrentar situaciones problemáticas.
e) Capacidad para asumir responsabilidades y diferentes roles dentro del grupo.
f) Capacidad de autocrítica y autoevaluación.
g) Búsqueda, selección y organización de la información.
h) Aprendizaje autónomo.
i) Compromiso ético.
j) Actitud de tolerancia, solidaridad y respeto hacia los compañeros de trabajo.

GUÍA DOCENTE

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

TEMA 1. Herramientas informáticas auxiliares. Nociones avanzadas de procesadores de texto y hojas de cálculo.
TEMA 2. Herramientas informáticas y productividad.
TEMA 3. Herramientas TAO. Herramientas de traducción.
TEMA 4. Localización. Lenguajes de marcado y metadatos.
TEMA 5. Gestión de proyectos de traducción.

2. Contenidos prácticos

-Gestión de proyectos de traducción y herramientas de administración de empresas
-Herramientas para la traducción

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Educación de calidad
Igualdad de género
Trabajo decente y crecimiento económico
Industria, innovación e infraestructura
Paz, justicia e instituciones sólidas

METODOLOGÍA

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

El alumno a tiempo parcial o con necesidades educativas especiales comunicará su situación al profesorado de la asignatura durante las dos primeras semanas de curso, de manera que se puedan convenir adaptaciones metodológicas.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	3	-	3
Actividades de expresión oral	2	5	7
Lección magistral	40	-	40
Proyectos	-	5	5
Trabajos en grupo (cooperativo)	-	5	5
Total horas:	***45***	***15***	***60***

GUÍA DOCENTE

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	10
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	20
Estudio	20
Problemas	20
Trabajo de grupo	10
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Dossier de documentación
Presentaciones PowerPoint

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB5	X	X	X
CB6	X	X	X
CB7	X	X	X
CE10	X	X	X
CE14	X	X	X
CE15	X	X	X
CE16	X	X	X
CE20	X	X	X
CE3	X	X	X
CE5	X	X	X
CE7	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Proyecto
CU1	X	X	X
CU2	X	X	X
CU3	X	X	X
Total (100%)	***10%***	***50%***	***40%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Es obligatorio entregar la práctica.
Sólo se sumarán las prácticas de los alumnos que superen la fase de examen.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

El alumno a tiempo parcial o con necesidades educativas especiales comunicará su situación al profesorado de la asignatura durante las dos primeras semanas de curso, de manera que se puedan convenir adaptaciones.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Se guardará la nota de prácticas obtenida por el alumnado siempre y cuando ésta sea superior a 4,5, por lo que en la convocatoria extraordinaria sólo se examinará de los contenidos teóricos. En caso de tener suspensa la parte práctica, tendrá que presentar el trabajo correspondiente.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Para la obtención de la MATRÍCULA DE HONOR el alumno deberá demostrar la óptima adquisición de las competencias, además de superar un trabajo extra

GUÍA DOCENTE

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Machine Translation in the Americas, Columbia, Maryland, USA, pp.240-241.
-Moré López, Joaquim y Oliver González, Antoni / Coordinador Climent Roca, Salvador. 2004. Traducción asistida por ordenador: programas y recursos libres y gratuitos: material bilingüe. Barcelona: Planeta UOC.
-P. Brown, J. Cocke, S. Della Pietra, V. Della Pietra, F. Jelinek, J. Lafferty, R. Mercer, and P. Roossin (1990). A Statistical Approach to Machine Translation. Com-putational Linguistics, 16(2), pp.79-85.
-Peter Dirix, Ineke Schuurman, and Vincent Vandeghin-ste (2005). METIS-II: Example-Based Machine Translation Using Monolingual Corpora - System De-scription. In Proceedings of MT Summit X, Workshop on Example-Based Machine Translation, Phuket, Thailand, pp.43-50.
-Ralf D. Brown, Rebecca Hutchinson, Paul N. Bennett, Jaime G. Carbonell, and Peter Jansen (2003). Reduc-ing Boundary Friction Using Translation-Fragment Overlap. In MT Summit IX, Proceedings of the Ninth Machine Translation Summit, New Orleans, USA, pp.24-31.
-Regina Barzilay and Kathleen McKeown (2001). Ex-tracting Paraphrases from a Parallel Corpus. In Pro-ceedings of the 39th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, Toulouse, France, pp. 50-57.
-Rinsche, Adrianne. 1997. "Translation Technology: The State of the Art" en Localization Resources Centre. Yearbook 1997. Dublin: Localization Resources Centre
-Sánchez-Gijón, Pilar. 2001. "Catàleg de sistemes de memòries de traducció", Tradumática, Nº 0. [En línea]
-Strandvik, I. 2001. "Las memorias de traducción en la Comisión Europea", Tradumática, Nº 0
-Raquel Martínez. 2003. Principales problemas de la traducción automática.
-Victoria López. 2002. Posibilidades y realidades de la Traducción Automática

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Criterios de evaluación comunes
Fecha de entrega de trabajos
Selección de competencias comunes

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Actividades de expresión oral	Lección magistral	Proyectos	Trabajos en grupo (cooperativo)
1ª Quincena	0,0	0,0	6,0	0,0	0,0
2ª Quincena	0,0	0,0	7,0	1,0	1,0
3ª Quincena	0,0	0,0	7,0	1,0	1,0
4ª Quincena	0,0	0,0	7,0	1,0	1,0
5ª Quincena	0,0	0,0	7,0	1,0	1,0
6ª Quincena	1,0	0,0	6,0	1,0	1,0

GUÍA DOCENTE

Periodo	Actividades de evaluación	Actividades de expresión oral	Lección magistral	Proyectos	Trabajos en grupo (cooperativo)
7ª Quincena	2,0	7,0	0,0	0,0	0,0
Total horas:	***3,0***	***7,0***	***40,0***	***5,0***	***5,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.